

No. 27541

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAMAICA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
employment of dependents of official government em-
ployees. Kingston, 3 May and 11 October 1982**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 10 September 1990.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAMAÏQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la faculté
pour les personnes à la charge des employés à titre offi-
ciel des gouvernements d'exercer un emploi. Kingston,
3 mai et 11 octobre 1982**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 septembre 1990.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAMAICA RELATING TO THE EMPLOYMENT OF DEPENDENTS OF OFFICIAL GOVERNMENT EMPLOYEES

I

JAMAICA
CITY OF KINGSTON
EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No 117

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Jamaica and has the honor to propose that dependents of employees of the Government of the United States of America assigned to official duty in Jamaica and of employees of the Government of Jamaica assigned to official duty in the United States of America be authorized to accept employment in the receiving state without restriction as to type of employment.

In this agreement "Dependents" would include:

- (I) Spouses;
- (II) Unmarried dependent children under 21 years of age;
- (III) Unmarried dependent children under 25 years of age; who are in full-time attendance as students at a post-secondary educational institution; and
- (IV) Unmarried children who are physically or mentally disabled.

In the case of dependents of employees of the Government of the United States of America assigned to official duty in Jamaica and who hold an offer of employment in Jamaica, an official request would be made by the Embassy of the United States of America in Kingston to the Office of the Chief of Protocol in the Ministry of Foreign Affairs. Upon verification that the person is a dependent of an official employee, the Embassy of the United States of America would be informed by the Office of the Chief of Protocol that the dependent has permission to accept employment.

¹ Came into force on 11 October 1982 by the exchange of the said notes.

In the case of dependents of employees of the Government of Jamaica assigned to official duty in the United States of America and who hold an offer of employment in the United States, an official request would be made by the Embassy of Jamaica in Washington to the Office of the Chief of Protocol in the Department of State. Upon verification that the person is a dependent of an official employee, the Embassy of Jamaica would be informed by the Office of the Chief of Protocol that the dependent has permission to accept employment.

As to dependents who obtain employment under such an agreement and who have immunity from the jurisdiction of the receiving country in accordance with Article 37 of the Vienna Convention on diplomatic relations,¹ or any other applicable international agreement, immunity from civil and administrative jurisdiction with respect to all matters arising out of such employment would thereby be waived by the sending state concerned. Such dependents would also be responsible for payment of income tax and social security contributions on any remuneration received as a result of employment in the receiving state.

The agreement would remain in effect until terminated by either government on ninety days written notice to the other.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Jamaica the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States America

Kingston, Jamaica, May 3, 1982

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

II

JAMAICAN FOREIGN SERVICE

36/031

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the Embassy's Note No.117 of May 3, 1982, proposing a reciprocal agreement to be established between the Government of the United States of America and the Government of Jamaica pertaining to the employment of dependents of employees of the Government of the United States of America assigned to official duties in Jamaica and employees of the Government of Jamaica assigned to official duties in the United States of America.

The Ministry of Foreign Affairs understands "official employees" of the United States of America in Jamaica to include personnel in the Embassy of the United States of America, the United States Agency for International Development (USAID), the United States International Communications Agency (USICA) and the United States Peace Corps.⁽¹⁾ "Official employees" of Jamaica would include personnel of the Jamaican Missions and of Jamaica Government Agencies in the United States of America.

The Ministry of Foreign Affairs agrees to the terms of the proposal as set out in the abovementioned Note on the understanding that the Note and this reply shall constitute an agreement between our two countries.

⁽¹⁾ It was subsequently confirmed that all employees of all U.S. Government agencies assigned to official duties in Jamaica would be included.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America, the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America
Kingston, Jamaica
11th October, 1982

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA JAMAÏQUE RELATIF À LA
FACULTÉ POUR LES PERSONNES À LA CHARGE DES EM-
PLOYÉS À TITRE OFFICIEL DES GOUVERNEMENTS D'EXER-
CER UN EMPLOI

I

JAMAÏQUE
VILLE DE KINGSTON
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Nº 117

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la Jamaïque et a l'honneur de proposer que les personnes à la charge des employés du Gouvernement des Etats-Unis remplissant des fonctions officielles à la Jamaïque et les personnes à charge des employés du Gouvernement de la Jamaïque remplissant des fonctions officielles aux Etats-Unis d'Amérique soient autorisées à accepter un emploi dans le pays hôte sans qu'aucune restriction ne soit imposée en ce qui concerne le type d'emploi.

Dans le présent Accord, l'expression « personne à charge » comprend :

- (I) Le conjoint;
- (II) L'enfant célibataire à charge âgé de moins de 21 ans;
- (III) L'enfant célibataire à charge âgé de moins de 25 ans qui est un étudiant à plein temps dans un établissement d'enseignement de niveau postsecondaire; et
- (IV) L'enfant célibataire physiquement ou mentalement handicapé.

Dans le cas d'individus à la charge d'employés du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique affectés à des fonctions officielles à la Jamaïque, qui sont détenteurs d'une offre d'emploi en Jamaïque, une demande formelle est soumise au Bureau du Chef du Protocole du Ministère des affaires étrangères par l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Kingston. Vérification faite de sa condition de personne à charge d'un employé affecté à des fonctions officielles, l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique est informée par le Bureau du Chef du Protocole que l'intéressé est autorisé à accepter l'offre d'emploi.

Dans le cas d'individus à la charge d'employés du Gouvernement de la Jamaïque affectés à des fonctions officielles aux Etats-Unis d'Amérique, qui sont détenteurs d'une offre d'emploi aux Etats-Unis, une demande formelle est soumise au Bureau du Chef du Protocole du Département d'Etat par l'Ambassade de la Jamaïque à Washington. Vérification faite de sa condition de personne à charge d'un employé affecté à des fonctions officielles, l'Ambassade de la Jamaïque est informée

¹ Entré en vigueur le 11 octobre 1982 par l'échange desdites notes.

par le Bureau du Chef du Protocole que l'intéressé est autorisé à accepter l'offre d'emploi.

En ce qui concerne les personnes à charge qui obtiennent un emploi en vertu du présent Accord et qui jouissent d'autre part de l'immunité de juridiction conformément aux dispositions de l'Article 37 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques¹, ou aux dispositions de tout autre accord international applicable, l'État d'envoi intéressé renonce à faire valoir le droit à l'immunité de juridiction civile et administrative en ce qui concerne toute question résultant dudit emploi. Lesdites personnes à charge sont soumises à l'impôt sur le revenu et au paiement des cotisations de sécurité sociale sur toute rémunération reçue en contrepartie de l'emploi exercé dans le pays hôte.

Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'un ou l'autre des gouvernements moyennant un préavis écrit de 90 jours adressé à l'autre gouvernement.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Kingston, Jamaïque, le 3 mai 1982

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

36/031

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade n° 117 en date du 3 mai 1982, proposant la conclusion d'un accord réciproque entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Jamaïque concernant la faculté pour les personnes à la charge des employés du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique affectés à des fonctions officielles à la Jamaïque et pour les personnes à la charge des employés du Gouvernement de la Jamaïque affectés à des fonctions officielles aux Etats-Unis d'Amérique, d'exercer un emploi.

Le Ministère des affaires étrangères interprète l'expression « employés affectés à des fonctions officielles » des Etats-Unis d'Amérique à la Jamaïque comme incluant le personnel de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, de l'Agency for international development des Etats-Unis (USAID), de l'International Communications Agency des États-Unis (USICA) et du Peace Corps des Etats-Unis¹⁾. En ce qui concerne les « employés affectés à des fonctions officielles » de la Jamaïque, l'expression englobe le personnel des missions et des agences du Gouvernement de la Jamaïque aux Etats-Unis d'Amérique.

Les termes de la proposition avancée dans la note mentionnée ci-avant rencontrent l'agrément du Ministère des affaires étrangères étant entendu que ladite note et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux pays.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Kingston, Jamaïque
11 octobre 1982

¹⁾ Il a été par la suite confirmé que tous les employés des agences du Gouvernement des Etats-Unis affectés à des fins officielles en Jamaïque bénéficieraient du présent Accord.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 2545. CONVENTION RELATING
TO THE STATUS OF REFUGEES.
SIGNED AT GENEVA, ON 28 JULY
1951¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

4 September 1990

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 3 December 1990.²
Adopting alternative (b) section B (1) of article 1.)

Registered ex officio on 4 September 1990.

ANNEXE A

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU
STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À
GENÈVE, LE 28 JUILLET 1951¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

4 septembre 1990

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLE-
MANDE

(Avec effet au 3 décembre 1990². Avec
adoption de la formule *b* prévue à la section
B, 1, de l'article premier.)

Enregistré d'office le 4 septembre 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 17, as well as annex A in volumes 1051, 1065, 1073, 1079, 1081, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1252, 1261, 1289, 1299, 1312, 1332, 1333, 1343, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1390, 1418, 1421, 1425, 1430, 1462, 1487, 1513, 1526, 1558, 1560 and 1567.

² Prior to the coming into effect of the accession, the German Democratic Republic acceded to the Federal Republic of Germany with effect from 3 October 1990.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1051, 1065, 1073, 1079, 1081, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1252, 1261, 1289, 1299, 1312, 1332, 1333, 1343, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1390, 1418, 1421, 1425, 1430, 1462, 1487, 1513, 1526, 1558, 1560 et 1567.

² Antérieurement à la prise d'effet de l'adhésion, la République démocratique allemande a adhéré à la République fédérale d'Allemagne avec effet au 3 octobre 1990.

No. 5334. AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, APPROVED BY THE BOARD OF GOVERNORS OF THE AGENCY ON 1 JULY 1959¹

N° 5334. ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, APPROUVÉ PAR LE CONSEIL DES GOUVERNEURS DE L'AGENCE LE 1^{er} JUILLET 1959¹

WITHDRAWAL of reservations in respect of sections 26 and 34 made upon acceptance²

RETRAIT des réserves à l'égard des sections 26 et 34 formulées lors de l'acceptation²

Notification effected with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

18 June 1990

18 juin 1990

MONGOLIA

MONGOLIE

(With effect from 18 June 1990.)

(Avec effet au 18 juin 1990.)

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 30 August 1990.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 30 août 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6, and 8 to 17, as well as annex A in volumes 1057, 1095, 1288, 1296, 1324, 1328, 1339, 1357, 1369, 1401, 1403, 1417, 1427, 1498, 1545 and 1558.

² *Ibid.*, vol. 996, p. 449.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 6, et 8 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1057, 1095, 1288, 1296, 1324, 1328, 1339, 1357, 1369, 1401, 1403, 1417, 1427, 1498, 1545 et 1558.

² *Ibid.*, vol. 996, p. 449.

No. 8791. PROTOCOL RELATING TO
THE STATUS OF REFUGEES. DONE
AT NEW YORK, ON 31 JANUARY 1967¹

N° 8791. PROTOCOLE RELATIF AU
STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À NEW
YORK, LE 31 JANVIER 1967¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

4 September 1990

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 4 September 1990.)

Registered ex officio on 4 September 1990.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

4 septembre 1990

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLE-
MANDE

(Avec effet au 4 septembre 1990.)

Enregistré d'office le 4 septembre 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, p. 267; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 17, as well as annex A in volumes 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161, 1172, 1182, 1202, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1256, 1259, 1261, 1289, 1312, 1331, 1332, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1413, 1418, 1421, 1430, 1436, 1462, 1466, 1487, 1526, 1530 and 1567.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161, 1172, 1182, 1202, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1256, 1259, 1261, 1289, 1312, 1331, 1332, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1413, 1418, 1421, 1430, 1436, 1462, 1466, 1487, 1526, 1530 et 1567.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

DECLARATION under article 41 of the Covenant recognizing the competence of the Human Rights Committee

DÉCLARATION en vertu de l'article 41 du Pacte reconnaissant la compétence du Comité des droits de l'homme

Received on:

Reçue le :

7 September 1990

7 septembre 1990

CHILE

CHILI

(With effect from 7 September 1990.)

(Avec effet au 7 septembre 1990.)

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

En uso de las facultades que me confiere la Constitución Política de la República vengo en declarar que el Gobierno de Chile reconoce, a contar de la fecha del presente Instrumento, la competencia del Comité de Derechos Humanos del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, en conformidad con su Artículo 41, respecto de todo hecho que hubiere tenido su principio de ejecución después del 11 de marzo de 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 17, as well as annex A in volumes 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567 and 1570.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567 et 1570.

[TRANSLATION]

By virtue of the powers vested in me by the Political Constitution of the Republic, I hereby declare that, as from the date of this instrument, the Government of Chile recognizes the competence of the Human Rights Committee established under the International Covenant on Civil and Political Rights, in accordance with article 41 thereof, with regard to all actions which may have been initiated since 11 March 1990.

Registered ex officio on 7 September 1990.

[TRADUCTION]

En vertu des pouvoirs que me confère la Constitution politique de la République, je déclare que le Gouvernement chilien reconnaît, à partir de la date du présent instrument, la compétence du Comité des droits de l'homme du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, conformément à l'article 41 dudit pacte, concernant tout fait survenu après le 11 mars 1990.

Enregistrée d'office le 7 septembre 1990.

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971¹

N° 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

31 August 1990

JAPAN

(With effect from 29 November 1990.)

Registered ex officio on 31 August 1990.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

31 août 1990

JAPON

(Avec effet au 29 novembre 1990.)

Enregistré d'office le 31 août 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 17, and annex A in volumes 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566 and 1567.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 17, et annexe A des volumes 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566 et 1567.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN, ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979¹

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES, ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979¹

RATIFICATION

Received on:

30 August 1990

GRENADA

(With effect from 29 September 1990.)

Registered ex officio on 30 August 1990.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

30 août 1990

GRENADE

(Avec effet au 29 septembre 1990.)

Enregistré d'office le 30 août 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1249, 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568 and 1569.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1249, 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568 et 1569.

No. 24404. CONVENTION ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AT VIENNA ON 26 SEPTEMBER 1986¹

No 24404. CONVENTION SUR LA NOTIFICATION RAPIDE D'UN ACCIDENT NUCLÉAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À VIENNE LE 26 SEPTEMBRE 1986¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

12 June 1990

ROMANIA

(With effect from 3 July 1990.)

With the following reservation:

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

12 juin 1990

ROUMANIE

(Avec effet au 13 juillet 1990.)

Avec la réserve suivante :

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

"România nu se consideră legată prin prevederile articolului 11 paragraful 2 din Convenția cu privire la notificarea rapidă a unui accident nuclear și ale articolului 13 paragraful 2 din Convenția cu privire la asistența în caz de accident nuclear sau urgență radiologică și declară că pentru supunerea oricărui diferend internațional cu privire la interpretarea sau aplicarea acestor convenții spre soluționare prin arbitraj sau printr-o decizie a Curții Internaționale de Justiție este necesar acordul tuturor părților în litigiu".

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1439, p. 000, and annex A in volumes 1444, 1446, 1456, 1457, 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525, 1540, 1545, 1547, 1558, 1562, 1566 and 1568.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1439, p. 000, et annexe A des volumes 1444, 1446, 1456, 1457, 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525, 1540, 1545, 1547, 1558, 1562, 1566 et 1568.

[TRANSLATION]¹

“Romania does not consider itself bound by the provisions of Article 11, paragraph 2 of the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident² and Article 13, paragraph 2 of the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency³ and declares that the submission of any international dispute on the interpretation or the application of those Conventions to arbitration or its referral to the International Court of Justice requires the agreement of all the parties to the dispute.”

WITHDRAWAL of a reservation in respect of article 11(2) made upon ratification⁴

Notification effected with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

18 June 1990

MONGOLIA

(With effect from 18 June 1990.)

Certified statements were registered by the International Atomic Energy Agency on 30 August 1990.

[TRADUCTION]¹

« La Roumanie ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 11, paragraphe 2, de la Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire² et par celles de l'article 13, paragraphe 2, de la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique³, et déclare que pour soumettre tout différend international portant sur l'interprétation ou l'application desdites conventions en vue de solution par l'arbitrage ou par une décision de la Cour internationale de Justice, l'accord de toutes les parties en litige est nécessaire. »

RETRAIT d'une réserve formulée à l'égard du paragraphe 2 de l'article 11 formulée lors de la ratification⁴

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

18 juin 1990

MONGOLIE

(Avec effet au 18 juin 1990.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 30 août 1990.

¹ Translation supplied by the International Atomic Agency.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1439, p. 275.

³ *Ibid.*, vol. 1457, No. I-24643.

⁴ *Ibid.*, vol. 1474, No. A-24404.

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1439, p. 275.

³ *Ibid.*, vol. 1457, n° I-24643.

⁴ *Ibid.*, vol. 1474, n° A-24404.

No. 24631. CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL. ADOPTED AT VIENNA ON 26 OCTOBER 1979 AND OPENED FOR SIGNATURE AT VIENNA AND NEW YORK ON 3 MARCH 1980¹

N° 24631. CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES. ADOPTÉE À VIENNE LE 26 OCTOBRE 1979 ET OUVERTE À LA SIGNATURE À VIENNE ET À NEW YORK LE 3 MARS 1980¹

WITHDRAWAL of a reservation in respect of article 17 (2) made upon ratification²

RETRAIT d'une réserve à l'égard du paragraphe 2 de l'article 17 formulée lors de la ratification²

Notification effected with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

18 June 1990

18 juin 1990

MONGOLIA

MONGOLIE

(With effect from 18 June 1990.)

(Avec effet au 18 juin 1990.)

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 30 August 1990.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 30 août 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1456, No. I-24631, and annex A in volumes 1498, 1505, 1521, 1522, 1525, 1540, 1547 and 1558.

² *Ibid.*, vol. 1456, No. I-24631.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1456, n° I-24631, et annexe A des volumes 1498, 1505, 1521, 1522, 1525, 1540, 1547 et 1558.

² *Ibid.*, vol. 1456, n° I-24631.

No. 24643. CONVENTION ON ASSISTANCE IN THE CASE OF A NUCLEAR ACCIDENT OR RADIOLOGICAL EMERGENCY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AT VIENNA ON 26 SEPTEMBER 1986¹

Nº 24643. CONVENTION SUR L'ASSISTANCE EN CAS D'ACCIDENT NUCLÉAIRE OU DE SITUATION D'URGENCE RADIOLOGIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À VIENNE LE 26 SEPTEMBRE 1986¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

12 June 1990

ROMANIA

(With effect from 13 July 1990.)

With the following reservation:

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

12 juin 1990

ROUMANIE

(Avec effet au 13 juillet 1990.)

Avec la réserve suivante :

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

"România nu se consideră legată prin prevederile articolului 11 paragraful 2 din Convenția cu privire la notificarea rapidă a unui accident nuclear și ale articolului 13 paragraful 2 din Convenția cu privire la asistența în caz de accident nuclear sau urgență radiologică și declară că pentru supunerea oricărui diferend internațional cu privire la interpretarea sau aplicarea acestor convenții spre soluționare prin arbitraj sau printr-o decizie a Curții Internaționale de Justiție este necesar acordul tuturor părților în litigiu".

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1457, No. I-24643, and annex A in volumes 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525, 1540, 1545, 1547, 1558, 1562, 1566 and 1568.

² *Ibid.*, vol. 1474, No. I-24643.

Vol 1577, A-24643

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1457, n° I-24643, et annexe A des volumes 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525, 1540, 1545, 1547, 1558, 1562, 1566 et 1568.

² *Ibid.*, vol. 1474, n° I-24643.

[TRANSLATION]¹

“Romania does not consider itself bound by the provisions of Article 11, paragraph 2 of the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident² and Article 13, paragraph 2 of the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency³ and declares that the submission of any international dispute on the interpretation or the application of those Conventions to arbitration or its referral to the International Court of Justice requires the agreement of all the parties to the dispute.”

27 June 1990

LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA

(With effect from 28 July 1990.)

WITHDRAWAL of a reservation in respect of article 13 (2) made upon ratification⁴

Notification effected with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

18 June 1990

MONGOLIA

(With effect from 18 June 1990.)

Certified statements were registered by the International Atomic Energy Agency on 30 August 1990.

[TRADUCTION]¹

« La Roumanie ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 11, paragraphe 2, de la Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire² et par celles de l'article 13, paragraphe 2, de la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique³, et déclare que pour soumettre tout différend international portant sur l'interprétation ou l'application desdites conventions en vue de solution par l'arbitrage ou par une décision de la Cour internationale de Justice, l'accord de toutes les parties en litige est nécessaire. »

27 juin 1990

JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE

(Avec effet au 28 juillet 1990.)

RETRAIT d'une réserve à l'égard du paragraphe 2 de l'article 13 formulée lors de la ratification⁴

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

18 juin 1990

MONGOLIE

(Avec effet au 18 juin 1990.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 30 août 1990.

¹ Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1439, p. 275.

³ *Ibid.*, vol. 1457, No. I-24643.

⁴ *Ibid.*, vol. 1474, No. I-24643.

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1439, p. 275.

³ *Ibid.*, vol. 1457, n° I-24643.

⁴ *Ibid.*, vol. 1474, n° I-24643.

No. 24841. CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT, ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1984¹

N° 24841. CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS, ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1984¹

WITHDRAWAL of the reservations in respect of articles 2 (3) and 3, as well as the declaration in respect of article 28 (1)² made upon ratification²

Notification received on:

7 September 1990

CHILE

(With effect from 7 September 1990.)

Registered ex officio on 7 September 1990.

RETRAIT des réserves à l'égard du paragraphe 3 de l'article 2 et de l'article 3, ainsi que la déclaration à l'égard du paragraphe 1 de l'article 28 formulées lors de la ratification²

Notification reçue le :

7 septembre 1990

CHILI

(Avec effet au 7 septembre 1990.)

Enregistré d'office le 7 septembre 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, No. 1-24841, and annex A in volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560 and 1566.

² *Ibid.*, vol. 1514, No. A-24841.

Vol. 1577. A-24841

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, n° A-24841, et annexe A des volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560 et 1566.

² *Ibid.*, vol. 1514, n° A-24841.

No. 26461. AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF ALGERIA FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE SUPPLY OF A RESEARCH REACTOR FROM THE REPUBLIC OF ARGENTINA. SIGNED AT VIENNA ON 23 FEBRUARY 1989¹

N° 26461. ACCORD ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT ALGÉRIEN DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE POUR L'APPLICATION DE GARANTIES RELATIVES À LA FOURNITURE D'UN RÉACTEUR DE RECHERCHE PAR LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE. SIGNÉ À VIENNE LE 23 FÉVRIER 1989¹

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE

The Agreement came into force definitively on 9 April 1990, the date of receipt of the written notification from the Government of Algeria that the statutory and constitutional requirements had been met, in accordance with section 28.

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 30 August 1990.

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE

L'Accord est entré en vigueur à titre définitif le 9 avril 1990, date de réception de la notification écrite du Gouvernement algérien indiquant que les exigences statutaires et constitutionnelles avaient été satisfaites, conformément à la section 28.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 30 août 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1525, p. 103.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1525, p. 103.

No. 26581. AGREEMENT ON THE GLOBAL SYSTEM OF TRADE PREFERENCES AMONG DEVELOPING COUNTRIES. SIGNED AT BELGRADE ON 13 APRIL 1988¹

N° 26581. ACCORD RELATIF AU SYSTÈME GLOBAL DE PRÉFÉRENCES COMMERCIALES ENTRE PAYS EN DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À BELGRADE LE 13 AVRIL 1988¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Yugoslavia on:

14 August 1990

ALGERIA

(With effect from 13 September 1990.)

Certified statement was registered by Yugoslavia on 31 August 1990.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement yougoslave le :

14 août 1990

ALGÉRIE

(Avec effet au 13 septembre 1990.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Yougoslavie le 31 août 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1534, p. 119, and annex A in volumes 1539, 1543, 1547, 1551, 1555, 1558 and 1564.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1534, p. 119, et annexe A des volumes 1539, 1543, 1547, 1551, 1555, 1558 et 1564.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989¹

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989¹

NOTIFICATIONS under article 49 (2)

Received on:

4 September 1990

PERU

(With effect from 4 October 1990. Instrument of ratification deposited on 4 September 1990.)

Registered ex officio on 4 September 1990.

Received on:

5 September 1990

INDONESIA

(With effect from 5 October 1990. Instrument of ratification deposited on 5 September 1990.)

With the following reservation:

"The 1945 Constitution of the Republic of Indonesia guarantees the fundamental rights of the child irrespective of their sex, ethnic or race. The Constitution prescribes those rights to be implemented by national laws and regulations.

The ratification of the Convention on the Rights of the Child by the Republic of Indonesia does not imply the acceptance of obligations going beyond the Constitutional limits nor the acceptance of any obligation to introduce any right beyond those prescribed under the Constitution.

With reference to the provisions of articles 1, 14, 16, 17, 21, 22 and 29 of this Convention, the Government of the Republic of Indonesia declares that it will apply these articles in conformity with its Constitution."

Registered ex officio on 5 September 1990.

NOTIFICATIONS en vertu du paragraphe 2 de l'article 49

Reçu le :

4 septembre 1990

PÉROU

(Avec effet du 4 octobre 1990. Instrument de ratification déposé le 4 septembre 1990.)

Enregistré d'office le 4 septembre 1990.

Reçu le :

5 septembre 1990

INDONÉSIE

(Avec effet du 5 octobre 1990. Instrument de ratification déposé le 5 septembre 1990.)

Avec la réserve suivante :

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

La Constitution de la République d'Indonésie de 1945 garantit les droits fondamentaux de l'enfant, indépendamment de considérations de sexe, d'ethnie ou de race, et prévoit qu'il leur est donné effet par les lois et règlements nationaux.

La ratification de la Convention relative aux droits de l'enfant par la République d'Indonésie n'implique pas l'acceptation d'obligations allant au-delà des limites constitutionnelles ni l'acceptation d'une obligation d'introduire des droits allant au-delà de ceux qui sont prescrits par la Constitution.

En ce qui concerne les dispositions des articles 1, 14, 16, 17, 21, 22 et 29 de la Convention, le Gouvernement de la République d'Indonésie déclare qu'il appliquera ces articles en conformité avec sa Constitution.

Enregistré d'office le 5 septembre 1990.

¹ See p. 3 of this volume.

¹ Voir p. 3 du présent volume.